

# **HONORIFICITY IN THARU AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Sajan Chaudhary**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Janata Multiple Campus, Itahari  
Sunsari, Nepal  
2011**

# **HONORIFICITY IN THARU AND ENGLISH**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education  
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by  
Sajan Chaudhary**

**Faculty of Education  
Tribhuvan University  
Janata Multiple Campus Itahari  
Sunsari, Nepal  
2011**

**T.U. Reg. No.: 16693-91  
Second Year Examination  
Roll No.: 2180076/2065**

**Date of Approval of the  
Thesis Proposal: 2067-12-02  
Date of Submission: 2068-03-30**

## RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr.Sajan Chaudhary** has prepared the thesis entitled

**"Honorificity in Tharu and English"** under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2068/3/28

.....  
**Mr. Kamal Raj Dahal** (Guide)  
Asst. Lecturer and Head  
Department of English Education  
Faculty of Education  
T.U., Janata Multiple Campus  
Itahari ,Sunsari.

## RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee:

Signature

**Mr Kamal Raj Dahal(Guide)**

Asst. Lecturer and Head  
Department of English Education

T.U., Janata Multiple Campus

Itahari, Sunsari.

\_\_\_\_\_  
Chairperson

**Mr Keshav Prasad Bhattarai**

Asst. Lecturer  
Department of English Education  
T.U., Janata Multiple Campus  
Itahari, Sunsari.

\_\_\_\_\_  
Member

**Mr. Tirth Raj Acharya**

Asst. Lecturer  
Department of English Education  
T.U., Janata Multiple Campus  
Itahari, Sunsari.

\_\_\_\_\_  
Member

Date: 2068/04/09

## EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following 'Thesis Evaluation and Approval Committee.'

Signature

**Mr. Kamal Raj Dahal(Guide)**

.....

Asst. Lecturer and Head

Chairperson

Department of English Education

Janata Multiple Campus,

Itahari, Sunsari

**Dr. Chandreshwar Mishra**

.....

Professor and Head

Expert

Department of English Language Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu.

**Mr. Keshav Prasad Bhattarai**

.....

Asst. Lecturer

Member

Department of English Education

Janata Multiple Campus,

Itahari, Sunsari

Date: 2068/04/14

## **DECLARATION**

I hereby declaration to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 2068/3/25

---

Sajan Chaudhary

## ACKNOWLEDEMENTS

It is my immense pleasure to express my heartfelt gratitude to my thesis supervisor **Mr. Kamal Raj Dahal**, my respected Guru and Guide, for providing me with indispensable instructions, constructive suggestions, persistent inspirations, comprehensive guidance and conscientious supervision.

I would like to extend my sincere gratitude to my respected Guru **Dr. Kedar Prasad Poudel**, reader of English, Janata Multiple Campus, Itahari, Sunsari for enlightening to carry out this research.

I am indebted to my Guru **Mr. Tirtha Raj Acharya** for providing me with first-hand theoretical knowledge on research and stimulation me with diverse assistance. I am grateful to my Guru **Mr. Keshav Prasad Bhattarai** too for their kind co-operation.

I would like to acknowledge my school Principal **Mr. Rajendra Poudel** and Vice-Principal **Dev Narayan Chaudhary** for their help in providing me opportunity to prepare interview questionnaire. I am thankful to all the Tharu informants.

Last, not the least, I would like to thank **Mr. Umesh Prasad Yadav** and **Mr. Dhanik Lal Mehata** for helping me from various perspectives in course of thesis writing. Thanks to **Mr. Dipak Kumar Chaudhary** for computer service.

Date: 2068/3/28

**Sajan Chaudhary**

## **ABSTRACT**

The thesis entitled "**Honorificity in Tharu and English**" makes a comparison of the honorificity used in Tharu and English languages. It explores how the native speaker of the two languages make choice of the honorificity, the words used to honor somebody in speech keeping in mind various factors like age, sex relation, social status, culture etc related to speaker and listener. It compares the forms of honorificity for proper noun, pronouns, verbs, addressive forms and titles and other persons in Tharu community. The data was collected from seventy five native speakers of Tharu in Sunsari using random sampling procedure. The sources of data for the forms of honorificity in English were based on the previous research carried out in the department of English Education .The researcher found out that Tharu language is richer in the honorificity to English as it contains the forms that are not found in English like, 'rai', 'gau', 'hau', 'yau', 'ji', 'tai', 'tait', 'yaichha', .....etc. The system of honoring people in two languages differs in most of the cases. Usually, kinship terms have addressee use in Tharu but first names are more prominent in English. This thesis contains four chapters i.e. Introduction, Methodology, Analysis and Interpretation and Findings and Recommendations.

The first chapter contains general background, review of the related literature, objectives of the study, significance of the study and definition of specific terms. The second chapter includes sources of data population of the study sample population, tools for data collection process of data collection and limitations of the study. Similarly, the third chapter contains analysis and interpretation of data obtained. Finally, the fourth chapter incorporates findings, recommendations and pedagogical implications of the study. References, appendices and questionnaire appear at the end part of the research.



# CONTENTS

	<b>Page No.</b>
<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation for Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Contents</i>	<i>viii</i>
<i>List of tables</i>	<i>xii</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>xiv</i>

## **CHAPTER ONE: INTRODUCTION** **1-35**

1.1 General Background	1
1.1.1 Linguistic situation of Nepal	2
1.1.2 Language Policy in Nepal	7
1.1.3 An introduction to Tharu	8
1.1.3.1 Origin of Tharus	9
1.1.4 The Tharu Language	12
1.1.5 Honorificity in Tharu	13
1.2 Criteria for Analysis of honorificity in Tharu and English	14
1.2.1 Proper nouns	14
1.2.2 Pronouns	15
1.2.2.1 Personal pronoun	15
1.2.2.2 Reflexive Pronoun	16
1.2.2.3 Possessive pronoun	17
1.2.2.4 The T and V pronoun	18

1.2.3 Forms of address	19
1.2.4 Honorificity for titles	23
1.2.5 Need and importance of contrastive analysis	24
1.2.5.1 Assumption of C.A.	25
1.3 Review of related literature	25
1.4 Objectives of the study	33
1.5 Significance of the study	33
1.6 Definitions of specific terms	34

## **CHAPTER TWO: METHODOLOGY** **36-39**

2.1 Sources of Data	36
2.1.1 Primary Sources	36
2.1.2 Secondary sources	36
2.2 Population of the study	36
2.2.1 Sample population	37
2.3 Tools for data collection	37
2.4 Process of Data collection	38
2.5 Limitations of the study	38

## **CHAPTER THREE: PRESENTATION, ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA** **40-89**

3.1 Analysis of honorificity in proper nouns in Tharu	40
3.2 Honorificity in pronouns in Tharu	41
3.2.1. Personal pronoun	41

3.2.2 Reflexive pronoun	43
3.2.3 Possessive pronoun	44
3.3 Honorificity in verbs	44
3.3.1 Inflections in imperative forms	46
3.3.2 Inflections in v-ing forms	48
3.4 Honorificity in forms of address in Tharu	52
3.4.1 Grandparents	52
3.4.2 Parents	53
3.4.3 Sons	54
3.4.4 Daughters	55
3.4.5 Grand children	55
3.4.6 Brothers and sisters	56
3.5 Addressive forms for uncle and aunt	57
3.5.1 Uncle	57
3.5.2 Aunt	59
3.5.3 Nephew	60
3.5.4 Niece	61
3.5.5 Forms of honorificity for affinal relations	62
3.5.5.1 Husband and wife	62
3.5.5.2 Parents-in-law	64
3.5.5.3 Daughters-in-law	65
3.5.5.4 Friends	66
3.5.5.5 Brothers and sisters-in-law	67

3.5.6	Addressive forms for teachers	70
3.6	Analysis of honorificity for titles in Tharu	72
3.6.1	Political, judicial and ecclesiastical positions	73
3.6.2	Honoring professionals	74
3.6.3	More honorificity for titles in Tharu	75
3.7	Honorificity in English	76
3.7.1	Honorificity in proper nouns	80
3.7.2	Honorificity in pronouns	81
3.7.3	Honorificity in titles	83
3.7.4	Honorificity in verbs in English	86
3.7.5	Honorificity for forms of address in English	87
3.8	Comparison of honorificity in Tharu and English language	88
3.8.1	Similarities in honorificity in Tharu and English	88
3.8.2	Differences in honorificity in Tharu and English	88

## **CHAPTER FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS**

**90-92**

4.1	Findings	90
4.2	Recommendation and pedagogical Implications	92

## **REFERENCES**

## LIST OF TABLES

<b>Table No.</b>	<b>Titles</b>	<b>Page No.</b>
1.	First person English pronouns	16
2.	Second person English pronouns	16
3.	Third person English pronouns	16
4.	Reflexive pronouns	17
5.	Possessive pronouns	17
6.	Honorificity for proper nouns in Tharu	41
7.	First person Tharu pronouns	42
8.	Second person Tharu pronouns	42
9.	Third person Tharu pronouns	43
10.	Reflexive pronoun	43
11.	Possessive pronoun	44
12.	Honorificity in verbs	45
13.	Verbal inflection in Tharu	51
14.	Addressive forms for grandparents	52
15.	Addressive forms for father and mother	53
16.	Addressive forms for son, eldest son, youngest son	54
17.	Addressive forms for eldest daughter, youngest daughter	55
18.	Addressive forms for grandson and granddaughter	55
19.	Addressive forms for brother and brother by sister, elder sister and younger sister by brother, younger brother by elder brother	56

20.	Addressive forms for paternal uncle and maternal uncle	58
21.	Addressive forms for paternal aunt and maternal aunt	60
22.	Addressive forms for nephew	61
23.	Addressive forms for niece	62
24.	Addressive forms for husband and wife	63
25.	Addressive forms for parents-in-law	64
26.	Addressive forms for daughter-in-law	65
27.	Addressive forms for friends	66
28.	Addressive forms for brother-in-law and sister-in-law	68
29.	Addressive forms for teachers	71
30.	Prime minister, minister, member of parliament, judge	73
31.	Honoring professionals	74
32.	Second person pronouns in English	82
33.	Third person pronouns in English	83

## Abbreviations used in Research

Br - Brother

Dr - Doctor

FN- First Name

HAM - His / Her Apostolic Majesty

HAH - His / Her All Holiness

HFM - His / Her Most faithful Majesty

HG - His/ Her Grace

HH - His / Her Holiness oral Holiness

HGH - His / Her Great Honor

H.E. - His /Her Excellency oral address Your Excellency

HM - His/ Her Magnificence

HN - His / Her Notability

HH - His / Her Highness

HHON- High Honorific

HL - His Lordship

HHHH - His / Her Illustrious Highness

HIM - His /Her Imperial Majesty

HI & RM - His /Her Imperial and Royal Majesty.

HCM - His / Her Catholic Majesty

HM - His/ Her Majesty

HHH - His / Her Imperial Highness

HI & RH - His/ Her Imperial and Royal Highness

HRH - His/ Her Royal Highness

HGDH - His / Her Grand Ducal Highness

HDSH - His / Her Ducal Serene Highness

HSH - His / Her Serene Highness

HON - Honorific

HHJ - His/ Her Honor Judge

HL - Higher Level

IND - Indefinite

LN- Last Name

Mgr - Monsignor

Mid -level

Mr. - Monsieur

Ms - Madame

Mr. - Mister

Most Rev. Ex - Hs/ Her Most Reverend Excellency

NHON- Non-Honorific

NL - Normal Level

PRO - Pronoun

Rt. HON - Right Honorable

The Rt. Rev. - The Right Reverend

The very Rev - The very Reverend

The Most Rev - The Most Reverend

TLN- Title Last Name

Ven - Venerable

XLJ - Lord / Lady X

YH - Your Honor

1 - Non honorific

2 - Normal honorific

3 - High honorific